

## Noriaki Takabayashi Iwasaki:

**“Cuando uno intenta traducir al japonés,  
cuesta mucho encontrar expresiones sencillas”**

En: Gregory Zambrano, *El horizonte de las palabras (La literatura hispanoamericana en perspectiva japonesa)*, Tokio, Instituto Cervantes de Tokio, 2009, pp. 30-33.



**Noriaki Takabayashi Iwasaki** nació en Shizuoka, en 1951. Licenciado en Estudios Hispánicos por la Universidad de Estudios Extranjeros de Osaka. Maestro en Estudios Hispánicos de la Universidad de Estudios Extranjeros de Kyoto. Actualmente es catedrático en letras hispanoamericanas de la Universidad de Estudios Extranjeros de Kyoto. Ha publicado: *Realismo Mágico: Narrativa de Miguel Ángel Asturias y Guatemala* (1997), *América Latina: familia y sociedad* (1992), *Destacadas figuras femeninas en América Latina* (2003), y numerosos artículos sobre novelas y novelistas hispanoamericanos.

## **¿Cuándo y cómo comenzó su interés por la literatura de América Latina?**

Ya en los días de la escuela secundaria me acostumbraba a la lectura de obras literarias, nacionales y occidentales, que leía en traducciones. Cuando ingresé a la universidad, y con sugerencias de mis conocidos empecé a leer algunas novelas de la América Hispánica, en las cuales pronto encontré un típico carácter social, que era bastante marcado en comparación con las novelas que había leído anteriormente, tanto las nacionales como las extranjeras, lo cual me llamó la atención, produciendo de manera natural un fuerte interés por conocer más de cerca aspectos sobre la gente y sociedad tan variada de la zona.

## **De la literatura latinoamericana ¿Cuáles son sus autores preferidos?**

He leído con mucho interés las obras de Miguel Ángel Asturias, de Rosario Castellanos y de José María Arguedas, según orden cronológico, entre otros autores.

## **¿A qué obras ha dedicado lecturas académicas para elaborar artículos o disertaciones?**

Voy a mencionar brevemente mis principales trabajos, siguiendo el orden de los países respectivos. De México, me he ocupado de Rosario Castellanos (*Balún Canán* y *Oficio de tinieblas*), Juan Rulfo (*Pedro Páramo*). De Guatemala, mis principales trabajos han sido sobre Miguel Ángel Asturias (*El señor Presidente*, *Hombres de maíz*, *Viento fuerte*, *El Papa verde*, *Los ojos de los enterrados*) y sobre Mario Monteforte Toledo (*Anaité*, *Entre la piedra y la cruz*, y *Donde acaban los caminos*). De Cuba, me interesan mucho las obras de Alejo Carpentier y he trabajado sobre *El reino de este mundo* y *Los pasos perdidos*. De Colombia, Gabriel García Márquez, principalmente *Cien años de soledad*. De Ecuador algunos escritores como Gustavo Alfredo Jácome (*¿Por qué se fueron las garzas?*), Ángel F. Rojas (*El éxodo de Yangana*), Alicia Yánes Cossío (*Bruna, soroche y los tíos*, *Yo vendo unos ojos negros*, *La cofradía del mullo del vestido de la Virgen Pipona*, *La casa del sano placer*), Eliécer Cárdenas (*Polvo y ceniza*), y de Jorge Icaza, me he ocupado de sus obras principales: *Huasipungo*, *Huairapamushcas*, *El chulla Romero y Flores*.

## **Ya veo que es una nómina muy amplia, y cubre a casi todos los países hispanoamericanos...**

Así es. Pero no acaba aquí. De Perú he hecho estudios diversos; la nómina es un poco más extensa, incluye a Clorinda Matto de Turner (*Aves sin nido*, *Índole*, y *Herencia*), Pedro Abraham Valdelomar (*El caballero Carmelo* y otros cuentos), César Vallejo (*El tungsteno*), Ciro Alegría (*La serpiente de oro*, *Los perros hambrientos* y *El mundo es ancho y ajeno*), José María Arguedas (*Agua*, *Yawar Fiesta*, *Los ríos profundos*, *Todas las sangres*, *El zorro de arriba y el zorro de*

*abajo*), Carlos Eduardo Zavaleta (*Los Íngar, Los aprendices, Retratos turbios*) y Laura Riesco (*Ximena de dos caminos*). Y finalmente, de los escritores bolivianos prefiero a Alcides Arguedas (*Raza de bronce*), Augusto Céspedes y Jesús Lara.

### **¿Cuáles son los enfoques teóricos que utiliza en sus lecturas críticas?**

Las obras literarias son también, en un sentido amplio, productos de la época y del medio ambiente tanto como sus autores mismos. Por tanto, en las obras está reflejada una manera algo idiosincrática de la propia sociedad en que se inspiran. Partiendo de esta premisa, procuro entender las relaciones humanas que en el fondo controlan diversas conductas o acciones, a veces antagónicas de los personajes, aunque me cuido de prestar la debida atención al plano de su estilo y al modo de expresión que ellas presentan, como obras artísticas.

### **¿Lee autores latinoamericanos con sus alumnos? ¿cuáles son los autores que despiertan mayor interés entre sus estudiantes?**

Aunque eso mayormente depende de la experiencia de lecturas, afición o interés por la sociedad y literatura, y del nivel de la capacidad de comprensión del castellano de parte de cada alumno. En mi experiencia docente he constatado que los autores que los estudiantes leen con mayor interés son, principalmente, Gabriel García Márquez, Isabel Allende y Manuel Puig.

### **¿Qué impresión le han dejado los congresos de escritores o de académicos en los países latinoamericanos?**

Me ha agradado saber y conocer de cerca que, comparando con el caso de Japón, en América Latina abundan escritores y estudiosos que se dediquen, y además con un debido aprecio, a esta rama académica. También me ha dado una impresión muy favorable el hecho de que existe en cada país un núcleo o un grupo de estudiosos que quieren enfocar sus trabajos de interpretación y análisis, principalmente, en los escritores regionales del país, importantes pero aún no de escala internacional.

### **¿Ha hecho traducción de alguna obra latinoamericana al japonés o alguna obra japonesa a la lengua castellana? ¿Cuál o cuáles fueron sus retos y dificultades?**

Sí, lo intenté en varios momentos. He traducido fragmentos de algunos escritores que me han interesado mucho, como Miguel Ángel Asturias y Gustavo Alfredo Jácome (y para tener una mejor comprensión de la sociedad, lo hice inclusive, con ensayos sobre las relaciones humanas andinas, escritos por sociólogos como Marisol de la Cadena, y Alberto Flores Galindo). Debido a la carencia o falta de conocimientos, por parte de los lectores comunes, sobre las sociedades y relaciones humanas de América Latina, cuando uno intenta traducir al japonés, cuesta mucho encontrar expresiones sencillas y de fácil comprensión en pocas palabras, evitando hacer anotaciones explicativas, hasta donde esto sea posible.

### **¿Ha encontrado relaciones de parecido temático o formal entre algún autor japonés y algún autor latinoamericano?**

De los aspectos puramente temáticos, por ejemplo donde las acciones tienen que ver con minas y mineros, muy tangibles en la obra de José Augusto Céspedes, Baldomero Lillo y César Vallejo, lo comparten autores como Shigeki Hayama, Sukeo Miyashima y algunas obras de Soseki Natsume. Otro aspecto recurrente es el que intenta mostrar la vida y conflictos de los jóvenes de la clase media, como en las obras de Eduardo Zavaleta, podría compararse con Sei Itoh, Soseki Natsume, Tomoji Abe, Torahiko Tamiya y Naoya Shiga. En cuanto a los temas de la vida rural y sus problemas, desde mi punto de vista, José María Arguedas, Agustín Yáñez y Juan Rulfo comparten con Takashi Nagatsuka, Mutsuo Honjo, Ayako Miura, y también Takiji Kobayashi.

### **Respecto al planteamiento de los problemas de género, ¿encuentra alguna relación?**

Sí, ese es otro aspecto muy interesante. Todo lo que tiene que ver con temas relacionados con la vida de las mujeres y los problemas derivados de la condición femenina, de género, como se dice habitualmente, tal como lo enfocan, entre otras, Rosario Castellanos, Isabel Allende, Alicia Yánes Cossío y Laura Riesco, quienes parecen tener un terreno común con Ichiyoh Higuchi, Yuriko Miyamoto, Sawako Ariyoshi, Takeo Arishima, Yumie Hiraiwa y otros tantos autores japoneses, inclusive Tomie Ohhara y Yaeko Nogami.

Por otra parte, hay una veta sumamente rica, que se ocupa de expresiones cómicas, satíricas, exageradas, pero también realistas con visiones críticas, como en las obras de Hisashi Inoue y Yasutaka Tsutsui, que se parecen mucho a algunas narraciones de Gabriel García Márquez y otros autores del llamado corte mágicorealista. En caso de Yasutaka Tsutsui, con sus obras experimentales que gozan tanto de enfoques de la psicología analítica de C. G. Jung o de Sigmund Freud, y de sus tratamientos parecidos a la ficción científica, puede compararse con el mundo de Adolfo Bioy Casares. Es de hacer notar también que tanto Sei Ito como Eduardo Zavaleta escribieron bajo la influencia de James Joyce, D.H. Lawrence y Aldous Huxley, así que eran promotores de nuevos estilos de la literatura europea en sus respectivos países.

### **En su opinión ¿cuál es el autor latinoamericano más conocido o leído en Japón?**

El primer lugar lo ocupa Gabriel García Márquez, luego Mario Vargas Llosa. De sus obras ya están traducidas al japonés la mayoría o casi todas. Luego podría considerarse a Isabel Allende o Manuel Puig por razones semejantes y también porque se han hecho algunas películas basadas en sus respectivas obras y eso hasta cierto punto, ha hecho que crezca el interés por leer las novelas.